

## Особенности передачи интернациональной лексики с английского на русский: аспекты языка и культуры

Статья посвящена анализу особенностей перевода интернациональной лексики с английского языка на русский. Рассматриваются лингвистические трудности перевода, обусловленные многозначностью одинаковых по форме слов в языках, их семантической эволюцией и порядком раскрытия содержания единицы средствами русского языка, а также культурные аспекты, связанные с различием коннотаций. Описываются ключевые стратегии и методы работы переводчика на материале заголовков статей лингвистического направления за последние годы: заимствование и адаптация, транскрибирование и транслитерация, подбор синонимов, описательный перевод с учетом контекста. Разработаны практические рекомендации по выбору оптимальной модели перевода интернационализмов с английского языка для достижения эквивалентности в русском языке. Делается вывод о важности учета лингвистических и экстралингвистических факторов при переводе интернациональной лексики.

**Ключевые слова:** перевод, трудности перевода, стратегии и модели перевода, лингвистические аспекты перевода, культурные аспекты перевода, интернациональная лексика

Общеизвестно, что перевод играет важнейшую роль в современном мире, отличающемся высокими темпами глобализации, что позволяет людям эффективно сотрудничать и обмениваться информацией с учетом лингвокультурного фактора. Применительно к отечественным реалиям отметим: в последние десятилетия произошел бурный рост переводческого рынка, что детерминировано расширением международных контактов, а также развитием новых сфер экономики, требующих перевода больших объемов информации. Однако переводческая отрасль в России все еще требует решения ряда проблем. Так, не во всех сферах разработаны и в должной мере соблюдаются стандарты качества перевода различных единиц, включая интернациональную лексику. При этом значение интернациональной лексики связано с необходимостью усвоения слов, которые позволяют фиксировать глобальные процессы в различных областях знания. Многие термины в сфере политики, экономики, науки и техники стали международными. Указанные факторы определили актуальность цели настоящей статьи, заключающейся в исследовании лингвистических и культурных аспектов перевода интернациональной лексики с английского языка на русский.

Прежде всего обратим внимание на дефиницию термина «интернациональная лексика». Интернационализм, интернациональная лексика – слова, выражающие понятия международного значения и употребляемые во многих языках мира (родственных и неродственных), сохраняя близкое или общее значе-

ние и фонетико-морфологическое строение [2, с. 142]. С точки зрения перевода все слова данной группы можно условно разделить на три подгруппы:

1) подлинные (или полные) интернационализмы, семантические структуры которых тождественны, например: *hypothesis* – «гипотеза», *football* – «футбол» и т.п.;

2) частичные интернационализмы (полуинтернационализмы), сохраняющие только часть тождественных значений, например: *thesis* – «тезис; диссертация»; *student* – «студент; ученик; ученый; слушатель курсов; стипендиат» и т.п.;

3) псевдоинтернационализмы, не имеющие подобных значений [1, с. 51], например, *angina* – «стенокардия» (не «ангина»), *magazine* – «журнал» (не «магазин»).

Слова первой группы не представляют особой опасности ошибочного перевода, тогда как слова второй и третьей групп значительно более многочисленны и могут быть приняты за подлинные интернационализмы, а соответственно, переведены неправильно (поэтому они и называются «ложными друзьями» переводчика) [1, с. 51].

Прежде чем рассмотреть особенности перевода, важно указать, что интернациональные слова часто используются в рамках языковых контактов и заимствований. Они легко попадают в другие языки, входят в широкий обиход и становятся частью повседневной речи носителей иного языка. Ярким примером является английский язык.

При переводе интернациональной лексики специалисты сталкиваются с рядом проблем лингвистического и культурного характера, которые следует учитывать. Типичной трудностью при переводе интернационализмов является их многозначность [5, с. 167]. Для правильного перевода таких слов важно знать их словообразовательную и морфологическую структуру и семантические отличия от общенародных слов. Также достаточно важно знать способы образования интернациональных словосочетаний. Проблемы обычно возникают в созданных лексическим и синтаксическим способами словосочетаниях, выполненных по определенным моделям. Таким образом, нужно знать порядок раскрытия значения выбранной единицы.

Еще одна трудность связана с тем, что непрерывно продолжается семантическая эволюция международных слов. В частности, новые эквиваленты регистрируются у интернационального прилагательного *practical*. Например, выделяются такие распространенные варианты перевода, как «приемлемый», «удобный» или «фактический» [4].

Более того, хотя интернациональная лексика присутствует во многих языках, не всегда удается найти полные аналоги таких слов в русском языке. Это связано с тем, что некоторые понятия возникли и получили развитие в других культурах и языках, поэтому там появились специальные обозначающие их

слова. Например, в английском слово *background* имеет значение «предыстория, контекст ситуации», а при переводе на русский язык часто используется описательный перевод.

В настоящее время выделяются различные стратегии и методы перевода интернациональной лексики. Одной из стратегий является заимствование, а также адаптация слов данной группы. Например, слова *site* – «сайт» и *chat* – «чат», которые в результате заимствования и освоения полностью адаптировались к нормам русского языка: к ним можно добавлять русские окончания, они изменяются по падежам.

Также существует много примеров применения транслитерации при переводе с английского на русский, например: *symposium* – «симпозиум», *rector* – «ректор», *poet* – «поэт» и т.п.

Многие интернационализмы могут быть переведены с английского на русский именно благодаря их звуковой форме, например: *box* – «бокс», *round* – «раунд», *leader* – «лидер» и т.п.

Часть слов интернационального происхождения не имеет аналогов и переводится с помощью описания, например: *classifiable* – «поддающийся определенной классификации» и т.п.

Опираясь на вышеперечисленные трудности и стратегии перевода, проанализируем конкретные примеры. Отметим, что в качестве иллюстративного материала выбраны названия актуальных статей за период 2020–2023 гг., посвященных рассмотрению лингвистических проблем [6], [7], [8], [9], [10], [11], [12], [13]. Причина выбора указанных источников примеров заключается в постоянном обновлении знаний, формировании новых тенденций, выявлении приоритетных целей исследования в выбранной области. Следовательно, выбранный материал позволяет не только расширить понимание особенностей перевода интернациональной лексики, но и зафиксировать развитие лингвистической науки.

Перейдем к анализу примеров.

Как мы отмечали ранее, довольно часто при переводе используются заимствование и адаптация, в том числе путем транслитерации [3, с. 145], что способствует снятию трудности понимания реципиентом представленной информации. Например:

*Teaching the language system* [13] – Обучение **системе** языка.

*The **problem** of text in linguistics* [10] – Проблема **текста** в лингвистике.

Как видно, транслитерация слов «система» и «проблема» в данных примерах сохраняет побуквенный состав интернационализмов. В варианте перевода добавляются соответствующие русской грамматической системе окончания, что свидетельствует об их адаптации вследствие заимствования.

Также переводчики с заметной частотой прибегают к использованию транскрибирования, что также позволяет достичь понимания информации русским читателем. Например:

*Marketing terminology as an **object** of linguistics*” [9] – Маркетинговая терминология как **объект** лингвистики.

*Modern approaches to the use of **information technologies** in teaching linguistics* [12] – Современные подходы к использованию **информационных технологий** в преподавании лингвистики.

В случае отсутствия эквивалента в русском языке интернационализмы успешно переводятся при помощи подбора синонимов, что проиллюстрировано далее:

*The formation and **specific** features of political linguistics* [8] – Становление и **особые** черты политической лингвистики.

*Changes in meaning and function. Studies in historical linguistics with a **focus** in Spanish* [7] – Изменения значения и функции. Исследования по исторической лингвистике с **опорой** на материал испанского языка.

Следовательно, вместо дословного прилагательного «специфические» подобран синоним «особые», что стилистически оправданно. Поскольку глагол *to focus* имеет много значений, он заменен устойчивым словосочетанием с похожим смыслом, адекватным контексту.

Кроме того, трудности в передаче англоязычных интернационализмов, которые не имеют полных эквивалентов в русском языке, нивелируются в случае описательного перевода. Например:

*Creating **vlog** as media in English language teaching (ELT): teaching speaking* [6] – Создание **видеодневника** как средства массовой информации в преподавании английского языка (ELT): обучение говорению.

*Comparative satisfaction among **freelance** and directly-employed Irish-language translators* [11] – Сравнительный анализ удовлетворенности переводчиков ирландского языка, **работающих** штатно и **внештатно**.

В первом случае интернационализм *vlog* передан при помощи сложного слова «видеодневник», которое точно передает характеристику и адаптировано для русскоязычного реципиента. Во втором случае интернациональная лексема *freelance* переведена словосочетанием «работающих внештатно» – широко употребительным вариантом, который сохраняет межъязыковые связи.

Отдельно укажем, что при переводе интернациональной лексики переводчику зачастую приходится принимать во внимание культурные нормы и ценности носителей языка перевода. При переводе с опорой на культурную специфику также можно встретить трудности, возникающие при расхождении лексического значения. Например, слова *industry* и «индустрия» одинаковы по значению, однако при переводе русское слово может быть использовано только при условии, что речь в тексте идет о нефтяной, автомобильной, энергетиче-

ской промышленности. В противном случае целесообразным будет использование слова «отрасль».

Выбор вариантов перевода интернационализмов с английского языка может зависеть от общественно-политической ситуации и исторического контекста. Например, при переводе слова *leader* применительно к политикам переводчик ориентируется на политико-социальный контекст и особенности восприятия конкретных лидеров населением для выбора варианта перевода – «президент» или «лидер».

В результате подробного рассмотрения анализируемой проблемы нами разработаны практические рекомендации для специалистов, позволяющие минимизировать трудности и повысить эффективность осуществления перевода интернациональной лексики:

1) необходимо принимать во внимание интра- и экстралингвистические факторы, определяющие контекст, в котором употребляются интернационализмы;

2) следует учитывать специфику функционирования интернационализмов в русском языке, чтобы выбирать наиболее подходящий эквивалент;

3) при наличии нескольких вариантов перевода следует выбирать наиболее часто употребляемый, нейтральный или стилистически адекватный вариант с опорой на контекст;

4) если наиболее очевидные стратегии и модели перевода (часто – транскрибирование или транслитерация) могут быть непонятны или неоднозначны для русскоязычной аудитории, следует использовать более сложные трансформации (описательный перевод, подбор синонима и др.).

Соблюдение перечисленных рекомендаций поможет достичь адекватности и эквивалентности при переводе интернациональной лексики.

В заключение отметим, что перевод интернациональной лексики требует от переводчиков высокой квалификации, знания специфики функционирования этих слов в обоих языках, учета лингвистических и экстралингвистических факторов, влияющих на выбор переводческих решений в конкретном случае.

Следование предложенным рекомендациям позволит повысить качество перевода интернациональной лексики.

### *Литература*

1. Башан В. В., Прищеп А. В. Особенности перевода профессиональной интернациональной лексики // Теория и практика обучения иностранным языкам: Традиции и перспективы развития. 2019. С. 48–53.

2. Малиновская Т. Н., Менщикова Г. А. Интернационализмы и псевдоинтернационализмы: переводческие ошибки и способы их устранения и предупреждения на занятиях по иностранному языку в юридическом вузе МВД России // Государство и право в эпоху глобальных перемен: материалы науч.-практ. конф. (Барнаул, 28-29 июня 2022 г.). Барнаул, 2022. С. 141–142.

3. Самойлович И. В., Миронова Д. М. Способы перевода англоязычной интернациональной лексики на русский язык // Редакционная коллегия. 2021. С. 142–149.
4. Словарь Linguee [Электронный ресурс]. URL: <https://www.linguee.ru/английский-русский/перевод/practical.html> (дата обращения: 04.02.2024).
5. Смирнова В. Н., Гринцова О. В., Гринцов Д. М. Специализация интернациональной лексики при переводе инженерно-строительных текстов // Вестник ЧелГУ. 2019. № 6(428). С. 161–170.
6. Anrasiyana A., Sulistyarningsih S., Syakur A. Creating Vlog as Media in English Language Teaching (ELT): Teaching Speaking // Journal Basicedu. 2022. Vol. 6, № 2. P. 3055–3064.
7. Corbacho N. A. Changes in Meaning and Function. Studies in historical linguistics with a focus in Spanish // Hesperia: Anuario de Filología Hispánica. 2023. Vol. 26, № 1. P. 155–162.
8. Ilkhamovich S. U. The Formation and Specific Features of Political Linguistics // Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture. 2023. Vol. 4, № 8. P. 39–43.
9. Kamolov J. U., Popineau J. Marketing terminology as an object of linguistics // Open Access Repository. 2022. Vol. 8, № 2. P. 247–250.
10. Marufjon Y., Zuhra Y. The problem of text in linguistics // Talqin va tadqiqotlar ilmiy-uslubiy jurnali. 2023. Vol. 1, № 18. P. 100–108.
11. Moorkens J. Comparative satisfaction among freelance and directly-employed Irish-language translators // Translation & Interpreting. 2020. Vol. 12, № 1. P. 55–73.
12. Nosirhon-Kizi N. M. Modern approaches to the use of information technologies in teaching linguistics // International Scientific and Current Research Conferences. 2024. P. 58–60.
13. Sayfullin R. et al. Teaching the language system // Journal of new century innovations. 2023. Vol. 12, № 1. P. 57–60.

УДК 81`255

*К. А. Мякшин (Северодвинск, Россия)*

*Северный (Арктический) федеральный университет им. М. В. Ломоносова*

**Типология переводческих ошибок: проблема классификации,  
причины возникновения, переводческая компетенция  
(на материале английского языка)**

В статье рассматривается проблема переводческих ошибок, решение которой имеет большое значение для обеспечения качественного перевода и взаимопонимания между носителями разных языков и культур. Автор обосновывает необходимость изучения типов переводческих ошибок, что позволяет выявить наиболее распространенные проблемы и трудности в процессе перевода, а также помогает совершенствовать подготовку будущих специалистов. Приводятся классификации видов переводческих ошибок, предложенные известными